

CURRICULUM VITAE DE PALOMA DÍAZ-MAS

Paloma Díaz Mas (Madrid, 1954) estudió Filología Románica y Periodismo en la Universidad Complutense de Madrid (UCM) y se doctoró en la misma universidad en 1981 con la tesis *Temas y tópicos en la poesía luctuosa sefardí*, dirigida por el profesor Manuel Alvar López (catedrático de la UCM y académico de la RAE) y el investigador Iacob M. Hassán, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

Entre 1978 y 1982 se formó como especialista en estudios sefardíes en el instituto del CSIC entonces llamado “Benito Arias Montano, de estudios hebraicos, sefardíes y de Oriente próximo” (hoy integrado en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo).

En 1982-1983 trabajó como correctora de estilo en una empresa de traductores.

Desde 1983 hasta 2001 fue profesora de Literatura Española en la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) en Vitoria, donde siguió el *cursus honorum* desde profesora contratada encargada de curso hasta catedrática de Universidad. En la UPV/EHU impartió muy diversas asignaturas, sobre todo literatura española de los Siglos de Oro, y también una optativa de Lengua y Literatura Sefardíes.

En 2001 se incorporó al Instituto de la Lengua Española (hoy Instituto de Lengua, Literatura y Antropología) del CSIC como Científica Titular, puesto del que promocionó a Investigadora Científica y, finalmente a Profesora de Investigación (en 2007). Durante sus años en el CSIC fue responsable del grupo de investigación de Patrimonio y Culturas Populares, integrado por filólogos y antropólogos, y dirigió el programa de investigación “Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España”, en el que se formaron varios jóvenes investigadores pre y postdoctorales y uno de cuyos resultados es la web de estudios sefardíes Sefardiweb (<http://sefardiweb.com/>).

Ha sido Visiting Professor en la University of Oregon (Eugene, EEUU) (1988 y 1990), profesora visitante en la Brigham Young University (Utah, EEUU) (2007) y Felice Massie's Visiting Professor en la Washington University in St. Louis (Missouri, EEUU) (2015); este último es un puesto para profesores invitados que sean a la vez investigadores y escritores.

En su investigación, ha hecho incursiones en la literatura castellana medieval escrita por judíos, la literatura de los Siglos de Oro, la del siglo XVIII, o la literatura africanista española, aunque sus líneas de investigación principales son: a) los géneros literarios de transmisión oral en las literaturas hispánicas, y especialmente el romancero, y b) la literatura en judeoespañol producida en la diáspora sefardí desde el siglo XVIII hasta la actualidad, prestando atención a diversos aspectos: la transcripción y edición filológica de textos aljamiados, las relaciones entre escritura y oralidad, el reflejo en la literatura y la prensa periódica judeoespañolas del proceso de modernización y occidentalización de las comunidades sefardíes desde mediados del siglo XIX y sus consecuencias culturales y sociales (surgimiento de nuevos temas y géneros literarios, incorporación de las mujeres a la cultura letrada, etc), y las relaciones entre los sefardíes y España desde el siglo XIX hasta la actualidad y su reflejo en la prensa periódica, tanto española como sefardí.

Como escritora de creación, publicó su primer libro de microrrelatos (*Biografías de genios, traidores, sabios y suicidas...*, una colección de biografías apócrifas) en 1973, con sólo 19 años. En 1983 publicó una obra de teatro, ganadora de premio Rojas Zorrilla. En 1984 quedó finalista del premio Herralde de novela con *El rapto del Santo Grial*, a partir de lo cual fue encuadrada en la corriente de la Nueva Narrativa Española surgida en los años 80. Desde entonces ha publicado las novelas *El sueño de Venecia* (premio Herralde 1992), *La tierra fértil* (1999, premio Euskadi) y *Lo que olvidamos* (2016); el libro de relatos *Nuestro milenio* (1997); los relatos autobiográficos *Como un libro cerrado* (2005) y

Una ciudad llamada Eugenio (1992), y los de narrativa de no ficción *Lo que aprendemos de los gatos* (2014) y *El pan que como* (2020, finalista del premio Tigre Juan).

Algunas de sus obras de creación han sido traducidas al francés, al alemán, al inglés, al portugués y al griego. Ha escrito también algunos artículos en los que reflexiona sobre el proceso de creación literaria partiendo de su propia experiencia como escritora. Su próxima obra (en prensa), *Romances de la Rata Sabia*, es su primera incursión en la literatura infantil.

1. PUBLICACIONES DE INVESTIGACIÓN

1.1. LIBROS

1. *Los sefardíes: Historia, lengua y cultura*, Barcelona, Riopiedras, 1986; 2º ed. revisada y con un apéndice, id., 1993; 3ª ed., 1997, 4º ed. 2006; traducido al inglés por George K. Zucker, *Sephardim. The Jews from Spain*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press, 1992 (varias reediciones).
2. *Poesía oral sefardí*, Ferrol, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 1994 (= Colección Esquío núm. 56).
3. *Alberto Hemsí. Cancionero sefardí*, editado por Edwin Seroussi en colaboración con Paloma Díaz-Mas, José Manuel Pedrosa y Elena Romero, con un postscripto de Samuel G. Armistead, Jerusalén, The Jewish Music Research Centre-The Hebrew University, 1995.
4. *Romancero*, con un prólogo de Samuel G. Armistead, Barcelona, Crítica, 1994 (colección Biblioteca Clásica, núm. 8); 2ª ed. 1997. Reeditado en versión abreviada como *Romancero*, Barcelona, Crítica, 2001 (=colección Clásicos y Modernos núm. 5) y actualizado en Barcelona, Crítica, 2005 (= Clásicos y Modernos, nueva etapa, núm. 9).
5. *Romancero sefardí de Marruecos. Antología de tradición oral*, ed. de Susana Weich-Shahak con la colaboración de Paloma Díaz-Mas, Madrid, Alpuerto, 1997.
6. *Sem Tob de Carrión, Proverbios morales* (en colaboración con Carlos Mota), Madrid, Cátedra, 1998 (col. Letras Hispánicas núm. 448).
7. Francisco Rico, Francisco Lobera, Guillermo Serés, Paloma Díaz-Mas, Carlos Mota, Íñigo Ruiz Arzálluz (eds.), *Fernando de Rojas (y "antiguo autor"), La Celestina*, Barcelona, Crítica, 2000; reed. revisada y actualizada Madrid, Real Academia Española, 2011 (= Biblioteca Clásica núm. 20).
8. *Fronteras e interculturalidad entre los sefardíes occidentales* (ed., en colaboración con Harm den Boer), Amsterdam, Rodopi, 2006 (= serie *Foro Hispánico* 28).
9. *Judaísmo e islam* (en colaboración con Cristina de la Puente), Barcelona, Crítica, 2007.
10. *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades* (ed., en colaboración con María Sánchez Pérez), Madrid, CSIC, 2010.
11. Coordinación y edición de la sección "Dimensions of orality", en Fernando Cabo Aseguinolaza, Anxo Abuín González y César Domínguez (eds.), *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. I, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2010, pp.475-573.
12. *Moroccan Sephardic Romancero. Anthology of an Oral Tradition* (en colaboración con Susana Weich-Shahak), Santa Fe, Gaon Books, 2012.
13. *Los sefardíes y la poesía tradicional hispánica del siglo XVIII. El Cancionero de Abraham Israel (Gibraltar, 1761-1770)* (en colaboración con María Sánchez Pérez), Madrid, CSIC, 2013.
14. *Cartas sefardíes de Salónica. La Korespondensya (1906)* (en colaboración con Teresa Madrid Álvarez-Piñer), Barcelona, Tirocinio, 2014.
15. *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX y XX* (ed., en colaboración con Elisa Martín Ortega), Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2016.
16. *Libros, lecturas y lectores sefardíes*, Madrid, CSIC, 2020 (colección "23 de abril" núm. 16).

1.2. PÁGINAS WEB

Creación y coordinación del sitio web de estudios sefardíes Sefardiweb (<http://sefardiweb.com/>) dentro del programa de investigación del CSIC *Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España* (IP Paloma Díaz-Mas)

1.3. ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS DE LIBRO (SELECCIÓN)

1.3.1. *Sobre literatura española (desde la Edad Media hasta la época contemporánea)*

1. “Un género casi perdido de la poesía castellana medieval: la clerecía rabínica”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXXIII (1993), pp. 329-346.
2. “Huellas judías en la literatura española”, en *Luces y Sombras de la Judería Europea (siglos XI-XVII)*. *Actas de los Primeros Encuentros Judaicos de Tudela*, Tudela, Gobierno de Navarra, 1996, pp. 89-120.
3. “Influencias judías en la literatura castellana medieval”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LIV (1999), pp. 129-144.
4. “Poesía medieval judía”, en Jacob M. Hassán (ed.), *Judíos en la literatura española*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2001, pp. 29-56.
5. “*Quinot* sefardíes y *Complants* catalanes: lamentaciones por las ciudades santas perdidas”, en Elena Romero (ed.), *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, Madrid, CSIC, 2002, pp. 293-309.
6. “Judíos y conversos en la narrativa española de los años 80 y 90”, en Norbert Rehrmann (ed.), *El legado de Sefarad. Los judíos sefardíes en la historia y la literatura de América Latina, España, Portugal y Alemania*, Salamanca, Amarú, 2003, pp. 167-180.
7. “Vida cotidiana y literatura oral en diálogos humanísticos para el aprendizaje de lenguas vulgares”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LVIII (2003), pp. 237-247.
8. “El eco de la caída de Constantinopla en las literaturas hispánicas”, en Pedro Bádenas e Inmaculada Pérez (eds.), *Constantinopla 1453. Mitos y realidades*, Madrid, CSIC, 2003, (= *Nueva Roma* 19), pp. 317-349.
9. “Cómo enseñar a hablar a un elefante: un cuento de *La gran sultana*”, *Criticón* 87-89 (2003), pp. 263-276 (= *Estaba el jardín en flor. Homenaje a Stefano Arata*, ed. Marc Vitse y Odette Gorsse).
10. “Un autor desconocido de principios del siglo XVIII: Lucas José de Elizondo (1681-1736)” (en colaboración con Carlos Mota), *Boletín de la Real Academia Española* LXXXIII (2003), pp. 5-36.
11. “Las décimas sobre refranes de Lucas José de Elizondo”, en Pedro Piñero (ed.), *De la canción de amor medieval a las soleares. Profesor Manuel Alvar in memoriam (Actas del Congreso Internacional Lyra mínima oral III)*..., Sevilla, Fundación Machado y Universidad de Sevilla, 2004, pp. 383-392.
12. “Más sobre el cuento de nunca acabar (*Quijote* I, 20)”, en Pedro M. Piñero (ed.), *Dejar hablar a los textos. Homenaje a Francisco Márquez Villanueva*, Sevilla, Universidad, 2005, 2 vols., pp. 1031-1061.
13. “Rojas Zorrilla y otros dramaturgos españoles en la biblioteca de un sefardí de Gibraltar del siglo XVIII”, *Revista de Literatura*, LXIX (enero-junio 2007), pp. 125-139.
14. “*La Boda de negros* de Quevedo en un manuscrito sefardí de Gibraltar”, en Francisco Bautista Pérez y Gimena Gamba Corradine (eds.), *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad*, San Millán de la Cogolla, SEMYR-Cilengua, 2010, pp. 547-556.
15. “Los *Proverbios morales* de Sem Tob de Carrión, entre la literatura de adâb, la sabiduría rabínica y la tradición hispánica” (con Carlos Mota), en Marie-Christine Bornes-Varol y Marie-Sol Ortola

(eds.), *Aliento. Corpus, Genres, Théories et Méthodes: construction d'une base de données*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2010, pp. 45-65.

16. "Literatura para la vida. Textos en los santuarios del 11 de marzo", *El Archivo del Duelo. Análisis de la respuesta ciudadana ante los atentados del 11 de marzo en Madrid*, Madrid, CSIC, pp. 83-131.
17. "En torno a la documentación de los conflictos: el caso del *Archivo del Duelo*" (con Antonio Cea, Pilar Martínez, Carmen Ortiz y Cristina Sánchez Carretero), *Tabula* 14 (octubre 2011), pp. 47-59.
18. "On Blurred Borders and Interdisciplinary Research Teams: The Case of the Archive of Mourning" (con Antonio Cea, Pilar Martínez, Carmen Ortiz y Cristina Sánchez Carretero), *FQR-Forum: Qualitative Social Research Sozialforschung*, 12.3 (2011), artículo 12, <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/>
19. "Musulmanes y judíos en la literatura africanista española: tres testimonios de principios del siglo XX", *Lusitania Sacra* 27 (enero-junio 2013), pp. 127-152.
20. "Lucas José de Elizondo y López de los Arcos", en el *Diccionario Biográfico Español*, Madrid, Real Academia de la Historia <http://dbe.rah.es/biografias/28735/lucas-jose-de-elizondo-y-lopez-de-los-arcos>
21. "Los sefardíes en la prensa africanista española", en Christoph Strosetzki (coord.), *Perspectivas actuales del hispanismo mundial. Literatura, cultura, lengua* Vol. II Ss. XVIII y XIX. *Literatura contemporánea*, Münster, Wissenschaftliche Schriften der WWU, 2019, pp. 185 – 197.

1.3.2. Sobre romancero y literatura oral (no sefardí)

1. "Sobre la fortuna del romance 'Mira Nero de Tarpeya'", en José Luis Melena (ed.), *Symbolae Michelena*, Vitoria, Universidad del País Vasco, 1985, pp. 795-798.
2. "Dos versos enigmáticos en un *contrafactum* romancístico de Castillejo", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XLIII (1988), pp. 211-217.
3. "Algo más sobre romances (y canciones) en ensaladas", *Nueva Revista de Filología Hispánica* XLI (1993), pp. 31-50.
4. "Poesía de cancioneros en ensaladas de los siglos XVI y XVII", en Aires A. Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro (eds.), *Actas do IV Congresso Internacional da Associação Hispanica de Literatura Medieval*, Lisboa, Cosmos, 1993, vol. IV, pp. 209-214.
5. "Una guía para adentrarse en el romancero portugués", *Revista de Filología Española* LXXIX (1999), pp. 171-179.
6. "Cómo se relejeron los romances: glosas y contrahechuras de *Tiempo es, el caballero* en fuentes impresas del siglo XVI", en Rafael Beltrán (ed.), *Historia, reescritura y pervivencia del Romancero. Estudios en memoria de Amelia García Valdecasas*, Valencia, Universidad, 2000, pp. 67-90.
7. "Comparatismo y literatura oral", en Anxo Abuín González y Anxo Tarrío Varela (eds.), *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas da península Ibérica*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago, 2004, pp. 235-252.
8. "Los romances fronterizos y las fronteras del romancero", en Pedro Bádenas y Esebi Ayensa (eds.), *Ressons èpics en les literatures i el folklore hispànic. El eco de la èpica en las literaturas y el folklore hispànic*, eds. [Madrid], CSIC-Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, 2004, pp. 53-75.
9. "El romancero del Cid y otros héroes de la épica castellana", en *El Cid. Del hombre a la leyenda*, Burgos, Junta de Castilla y León, 2007, pp. 297-330.
10. "La visión del otro en la literatura oral: judíos y musulmanes en el romancero hispánico", *Studi Ispanici* XXXII (2007), pp. 9-36.

11. “El romancero, entre la tradición oral y la imprenta popular”, *Destiempos* 15 (julio-agosto 2008) en línea http://www.destiempos.com/n15/diazmas_15.htm
12. “El romancero caballeresco”, en *Amadís de Gaula 1508. Quinientos años de libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca Nacional y la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2008, pp. 245-251.
13. “El romancero viejo y tradicional”, en Mercedes Boixareu y Robin Lefere (eds.), *La historia de Francia en la literatura española. Amenaza o modelo*, Madrid, Castalia, 2009, pp. 105-116; traducido como “Moyen Âge: Les Romanceros viejo et tradicional”, en Robin Lefere y Mercé Boixareu, (eds.), *L’Histoire de la France dans la littérature espagnole. Entre francophobie défensive et admiration francophile*, Paris, Honoré Champion, 2011, pp. 117-132.
14. “El Romancero”, en Mercedes Boixareu y Robin Lefere (eds.), *La historia de Francia en la literatura española. Amenaza o modelo*, ed. Mercedes Boixareu y Robin Lefere, Madrid, Castalia, 2009, pp. 145-158; traducido como “Siècles d’Or : Le Romancero”, en Robin Lefere y Mercé Boixareu (eds.), *L’Histoire de la France dans la littérature espagnole. Entre francophobie défensive et admiration francophile*, Paris, Honoré Champion, 2011, pp.165-180.
15. “Comparativism and orality: Critical approaches to the ballad of *La boda estorbada* (The thwarted marriage)”, en Fernando Cabo Aseguinolaza, Anxo Abuín González y César Domínguez (eds.), *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. I, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2010, pp. 478-501.
16. “Lecturas y reescrituras de romances en los Siglos de Oro: glosas, deshechas y otros paratextos”, *Edad de Oro* 32 (2013), pp. 155-176.
17. “Romancero”, en Dan Diner (coord.), *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Stuttgart, J.B. Metzler, 2014, pp. vol. 5, pp. 250-254.
18. “Los registros sonoros de palabra hablada: el caso del romancero”, en *V Jornada de Celebración del Día Mundial del Patrimonio Audiovisual: La identidad cultural a través de las colecciones de registros sonoros y audiovisuales*, Madrid, Biblioteca Nacional, 2015, pp. 34-42. en http://www.bne.es/es/LaBNE/Publicaciones/OtrosLibros/v_jornada_de_celebracion_del_dia_mundial_del_patrimonio_audiovisual.html?filtro=Todas&colector=/es/LaBNE/Publicaciones/colector.html
19. “Romancero” en la *Gran Enciclopedia Cervantina*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, vol. IX, pp. 3810-3827.
20. “The Game of the Little Secrets or How to Learn (and to Teach) Mechanisms of Orality”, en Daniel F. Chamberlain y J. Edward Chamberlin (eds.), *Or Words to That Effect. Orality and the writing of literary history*, Amsterdam, John Benjamins, 2016, pp. 107-114.
21. “El impresor Martín Nucio, el *Cancionero de romances* de 1550 y los lectores españoles de Amberes”, introducción de la edición facsímil del *Cancionero de Romances en que están recopilados la mayor parte de los Romances Castellanos...*, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2017, pp. 9-52.
22. “El *Cancionero de romances* de 1550: «paratextos» de un lector del siglo xvi”, en María Jesús Lacarra (coord.), *Literatura medieval hispánica. Libros, lecturas y reescrituras*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 333-348.

1.3.3. Artículos sobre lengua y literatura sefardíes

1. “Una *Copla* de Purim: la endecha burlesca” (con Iacob M. Hassán), *Estudios Sefardíes* 1 (1978) pp. 411-416.
2. “Los romances ‘classées et traduites’ por Albert Molho y otras colecciones apócrifas sefardíes”, *Estudios Sefardíes* 2 (1979) pp. 71-87.

3. "Un nuevo testimonio de jud.-esp. *algüeca* en un romance sefardí", *Estudios Sefardíes 3/Sefarad XL* (1980) pp. 419-421.
4. "Romances sefardíes de endechar", en *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes de Cáceres 1980*, ed. Antonio Viudas Camarasa, Cáceres, Universidad, 1981 pp. 99-105.
5. "Una elegía judeoespañola: la *quiná* por Flor Hasid", *The Sephardic Scholar IV* (1979-82) pp. 48-53.
6. "La endecha burlesca de Purim", en *The Sephardi and Oriental Heritage*, Jerusalén, Misgav Yerushalayim, 1982 pp. 1261-267.
7. "Otra versión de la endecha de Chelebí Behor Karmona", *Aki Yerushalayim IV*.13-14 (abril-julio 1982) pp. 41-43.
8. "El sincretismo lingüístico-cultural sefardí a la luz de dos textos aljamiados", *Revista de Filología Románica 1* (1983) pp. 225-236.
9. "Topónimos en el Romancero sefardí de Marruecos", en Michel Abitbol, Yom-Tob Assis y Galit Hasan-Rokem (eds.), *Misgav Yerushalayim Studies in Jewish Literature*, Jerusalén, Misgav Yerushalayim, 1987, pp. IX-XL.
10. "Influencias francesas en la literatura sefardí: Estado de la cuestión", en Francisco Lafarga (ed.), *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Barcelona, PPU, 1989, pp. 143-153.
11. "Los nombres propios en el Romancero sefardí de Marruecos", en Pedro Piñero y Virtudes Atero (eds.), *El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX*, [Cádiz], Fundación Machado-Universidad de Cádiz, 1989, pp. 433-440.
12. "La mención de Granada en los romances sefardíes de Marruecos", en *Literatura Hispánica. Reyes Católicos y Descubrimiento. Actas del Congreso Internacional sobre Literatura Hispánica en la Época de los Reyes Católicos y el Descubrimiento*, Barcelona, PPU, 1989, pp. 191-200.
13. "Anthroponyms in the Collection of Moroccan Sephardic Ballads", en Normal A. Stillman y Yedida A. Stillman (eds.), *New Horizons in Sephardic Studies*, Albany, State University of New York Press, 1993, pp. 173-183.
14. "Los géneros poéticos de transmisión oral: el romancero y el cancionero", en Josep Ribera (ed.), *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*, Barcelona, Facultat de Filologia, 1993, pp. 141-159.
15. "Riqueza y pobreza en el romancero sefardí", en Eufemio Lorenzo Sanz (ed.), *Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1993, vol. II, pp. 285-293.
16. "El uso de topónimos en momentos claves de la narración romancística sefardí", en *History and Creativity In The Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalén, Misgav Yerushalayim, 1994, pp. 99-113.
17. "El judeo español", traducción al japonés (por el prof. Shoji Bando) del capítulo "La lengua" del libro *Los sefardíes: Historia, lengua y cultura* (Barcelona, Riopiedras, 1993), en *REHK. Revista de Estudios Hispánicos de Kioto 3* (1995), pp. 103-124.
18. "El tema de José en la literatura sefardí", *REHK. Revista de Estudios Hispánicos de Kioto 5* (1997), pp. 25-36.
19. "Judíos y conversos en la literatura española contemporánea", en Yedida K. Stillman y Norman A. Stillman (eds.), *From Iberia to Diaspora. Studies in Sephardic History and Culture*, Leiden-Boston-Colonia, Brill, 1999, pp. 346-361.
20. "Corresponsales de Ángel Pulido e informantes de Menéndez Pidal: dos mundos sefardíes", en Jean Alsina y Vincent Ozanam (eds.) *Los trigos ya van en flores. Studia in Honorem Michelle Débax*, Toulouse, Universidad-CNRS, 2001, pp. 103-115.
21. "La tradición sefardí", en Pedro Piñero *et al.* (ed.) *La eterna agonía del Romancero. Homenaje a*

- Paul Bénichou*, Sevilla, Fundación Machado, 2001, pp. 491-507.
22. “La literatura sefardí como amalgama de culturas”, en Salah Serour (ed.) *Literatura comparada y culturalismo. Actas del I Seminario Internacional sobre el Diálogo Intercultural y la Literatura Comparada*, [Leioa], Universidad del País Vasco, 2001, pp. 99-112.
 23. “Los sefardíes: una cultura del exilio”, *Boletín Informativo. Fundación Juan March*, núm. 324 (noviembre 2002), pp. 27-31; y núm. 325 (diciembre 2002), pp. 26-33. Incluido también en la página web www.cidicsef.org.ar del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí de Buenos Aires (desde agosto de 2003). Reimpreso en *Índice. Revista de Ciencias Sociales* t. 35, núm. 22 (junio 2004), pp. 275-296.
 24. “Una edición crítica de la quiná sefardí de *La destrucción del Templo*”, *Sefarad* 62 (2002), pp. 275-308.
 25. “Escritura y oralidad en la literatura sefardí”, *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, 11 (2003), pp. 37-57.
 26. “El libro y la lectura entre los sefardíes de Oriente”, en *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Madrid, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, vol. II, pp. 85-100.
 27. “Temas comunes en el romancero portugués y sefardí”, en Carmen Ballesteros y Mery Ruah (eds.), *Os Judeus Sefarditas, entre Portugal, Espanha e Marrocos*, Lisboa, Ediciones Colibrí-Associação Portuguesa de Estudos Judaicos-CIDEHUS, 2004, pp. 239-260.
 28. “Judeoespañol *encantar*”, en *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, Madrid, CSIC-Universidad Nacional de Educación a Distancia-Universidad de Valladolid, 2005, pp. 725-730.
 29. “Cómo hemos llegado a conocer el romancero sefardí”, *Acta Poética* 26.1-2 (primavera-otoño 2005), pp. 239-259.
 30. “Dos romances de los criptojudíos portugueses”, en Hilary Pomeroy (ed.), *Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies (7-9 September, 2003)*, Londres, Queen Mary (Univ. of London), 2006, pp. 125-136.
 31. “Une ballade inconnue sur le patriarche Jacob dans un manuscrit du XVIIIe siècle (Gibraltar)”, *YOD* 11-12 (2006-2007), pp. 21-34.
 32. “El romancero sefardí, tradición e innovación”, Pedro M. Piñero (ed.), *La memoria de Sefarad. Historia y cultura de los sefardíes*, Sevilla, Fundación Sevilla NODO-Fundación Machado, 2007, pp. 207-232.
 33. “Cuadernos de mujeres: el cuaderno de Clara Benoudis y otras colecciones manuscritas de cantares tradicionales sefardíes”, en Kelly Benoudis Basilio (ed.), *Romances de Alcácer Quibir*, Lisboa, Edições Colibri-Centro de Estudos Comparatistas, 2007, pp. 187-200.
 34. “Relaciones entre la prensa española y la prensa sefardí a finales del siglo XIX: el caso de *El luzero de la pasensia*” (con Amelia Barquín), en Pablo Martín Asuero y Karen Gerson Şarhon (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol. Actas del simposio organizado por el Instituto Cervantes de Estambul en colaboración con el Sentro de Investigaciones Sovre la Cultura Sefardi Otomana Turka en los días 29 y 30 de abril de 2006*, Estambul, Isis, 2007, pp. 37-46.
 35. “Las mujeres sefardíes del Norte de Marruecos en el ocaso de la tradición oral”, *El Presente. Studies in Sephardic Culture* 2(diciembre 2008), pp. 255-266.
 36. “Los sefardíes ante el objetivo fotográfico: identidad, mentalidades y construcción de la memoria”, en *Terceras jornadas Archivo y Memoria*, Madrid, Fundación de Ferrocarriles Españoles, 2008.
 37. “España en la literatura sefardí: entre historia y ficción”, *Alianzas entre Historia y ficción. Homenaje a Patrick Collard (=Romanica Gandensia XXXVII)*, Ginebra, Droz, 2009, pp. 225-

38. “La incorporación de las mujeres sefardíes a la esfera pública en el paso del siglo XIX al XX” (en colaboración con Amor Ayala y Amelia Barquín), en Laura Branciforte *et al.* (eds.), *Actas del Primer Congreso Internacional Las mujeres en la esfera pública. Filosofía e Historia contemporánea*, Madrid, Cersa, 2009, pp. 22-39.
39. “Folk Literature among Sephardic Bourgeois Women at the Beginning of the Twentieth Century”, *European Journal of Jewish Studies* 3.1 (2009), pp. 81-101.
40. “Sephardic culture and mentalities at the time of Subak’s and Luria’s recordings”, en Christian Liebl, ed., *Judeo-Spanish from the Balkans: The Recordings by Julius Subak (1908) and Max A. Luria (1927)*, Sound Documents from the Phonogrammarchiv of the Austrian Academy of Sciences: The Complete Historical Collections 1899-1950, Series 12/OEAW PHA CD 28). Wien: VÖAW. 2009 [CD con libreto]
41. “Gordana Kuic: La memoria de las mujeres sefardíes de Bosnia”, *Arbor* 185, Anexo I (enero-junio 2009), 57-82.
42. “Textos dramáticos y representaciones españolas entre los sefardíes de Oriente”, en Álvarez Barrientos *et al.* (eds.), *En buena compañía. Estudios en honor de Luciano García Lorenzo*, Madrid, CSIC, 2009, pp. 1061-1172.
43. “L’Espagne des trois cultures dans l’imaginaire de la DiasporaSépharade”, *Horizons Maghrébins* 61 (2009), pp. 107-114.
44. “Ephemera sefardíes”, *El Prezente. Studies in Sephardic Culture* 4 (2010), pp. 105-122.
45. “El léxico de la memoria: expresiones judeoespañolas en autobiografías sefardíes” (con Pilar Romeu Ferré) en Winfried Busse y Michael Studemund-Halévi, (eds.), *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, Bern..., Peter Lang, 2011, pp. 123-141.
46. “Sephardic songs of mourning and dirges”, *European Judaism* 44.1 (primavera 2011), pp. 84-97.
47. “La comunidad sefardí de Los Ángeles (California) y su periódico *El Mensajero/The Messenger*” (con María Sánchez Pérez), *eHumanista* 20 (2012), pp. 153-171.
48. “Les Sépharades du Maroc vus par les Espagnols: trois témoignages de l’époque du protectorat (1818, 1919, 1922)”, *Horizons Maghrébins* 67 (2012), pp. 67-77.
49. “El judeoespañol en la prensa española de la Restauración: informaciones en el diario *El Globo*”, en Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez (eds.), *Lengua, Llengua, llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos*, Munich, Peniope, 2012, pp. 190-202.
50. “Annonces publicitaires dans les écrits séfarades (1880-1930)”, Soufiane Rouissi y Ana Stulic-Etchevers (eds.), *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*, Burdeos, Presses Universitaires de Bordeaux, 2013, pp. 171-210.
51. “Viena como referente en el periódico *El Luzero de la Pasensia* de Turnu-Severin (1885-1888)” (con Cristina Martínez Gálvez), en Michael Studemund-Halévi, Christian Liebl e Ivana Vucina Simóvic (eds.), *Sefarad an der Donau. La lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo*, Barcelona, Tirocinio, 2013, pp. 159-174.
52. “Being Multilingual: Judeo-Spanish as a Homeland in the Diaspora as Reflected in Jewish Sephardic Memoirs”(con Pilar Romeu Ferré), en Andrej Katny, Izabela Olszewska y Aleksandra Twardowska (eds.), *Ashkenazim and Sephardim: A European Perspective*, Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford, Wien, Peter Lang, 2013.
53. “Periódicos que se informan a través de periódicos: las fuentes de información de *El Luzero de la Pasensia*”, en Marie-Christine Bornes Varol y Rosa Sánchez (eds.), *La presse judéo-espagnole, support et vecteur de la modernité*, Istanbul, Libra, 2013, pp. 53-70.
54. “Cómo se hacía un periódico sefardí: *El Luzero de la Pasensia* de Turnu Severin (Rumanía)” (con Amelia Barquín), en Yvette Bürki y Elena Romero (eds.) *La lengua sefardí. Aspectos*

lingüísticos, literarios y culturales Berlin, Frank & Timme, 2014, pp. 73-88.

55. “Writing Systems and Cultural Identities in Sephardic Diaspora”, en Johannes Den Heijer, Andrea Schmidt y Tamara Pataridze (eds.), *Script Beyond Borders. A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World*, Louvain, Université Catholique de Louvain-Peeters, 2014, pp. 473-510.
56. “Pobreza y beneficencia en Salónica a través de los impresos efímeros: la sociedad Yeshu`a veRahamim entre 1895 y 1916”(con Marina Girona Berenguer), *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 63 (2014), pp. 57-104.
57. “Actitudes de los españoles hacia los sefardíes: descripciones de las costumbres de boda de Marruecos en libros y periódicos publicados en España (1873-1971)”, *El Prezente. Studies in Sephardic Culture* 8-9 (2015), parte iii (=Dameta leTamar. Studies in Honor of Tamar Alexander), pp. 55-74.
58. “El romancero sefardí de Azibuenta Barujel, o las complejas relaciones entre tradición oral y transmisión escrita”, en Pere Ferré, Pedro M. Piñero y Ana Valenciano (eds.), *Miscelánea de estudios sobre el Romancero. Homenaje a Giuseppe Di Stefano*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla-Universidade do Algarve, 2015, pp. 195-222.
59. “Ramón Menéndez Pidal y la cultura sefardí”, Nicolás Asensio y Sara Sánchez Bellido (eds.), *Lengua y cultura sefardí. Estudios en memoria de Samuel G. Armistead Madrid*, Fundación Ramón Areces-Fundación Menéndez Pidal, 2015, pp. 97-128.
60. “Firmas y seudónimos en la prensa periódica sefardí”, en Rifat N. Bali (ed.), *Jewish Journalism and Press In the Ottoman Empire and Turkey*, Istanbul, Libra, 2016, pp. 265-284.
61. “Marcelino Menéndez Pelayo, editor de romances sefardíes”, *Abenámbar. Cuadernos de la Fundación Ramón Menéndez Pidal*. I (2016), pp. 129-152
62. “The Hispanic Legacy and Sephardic Culture: Sephardim and Hispanists in the First Half of 20th Century”, en Mahir Saul y José Ignacio Hualde (eds.), *Sepharad as Imagined Community. Language, History and Religion from the Early Modern Period to the 21th Century*, New York, Bern, Frankfurt...etc, Peter Lang, 2017, pp. 231-254.
63. “La Literatura oral sefardí: balance del pasado y perspectivas de futuro”, *Boletín de Literatura Oral*. Volumen extraordinario núm. 1: *Los paisajes de la voz. Literatura oral e investigaciones de campo*, ed. David Mañero Lozano y David González Ramírez, 2017, pp. 79-104.
64. “La diáspora sefardí a partir de 1492: exiliados, cristianos nuevos y judíos nuevos”, en *La influencia sefardí en los Estados Unidos*, Madrid, Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, 2017, pp. 11-34.
65. “Sephardim in Spanish newspapers during World War I”, *El Prezente. Journal for Sephardic Studies* 11 (2017), pp. 117-132.
66. “La visita a España de Isaac Alcheh y Saporta (1916) y su repercusión en la prensa española”, en David M. Bunis, Ivana Vucina Simovic y Corinna Deppner (eds.), *Caminos de leche y miel. Jubilee Volume in Honor of Michael Studemund-Halévy*, Barcelona, Tirocinio, 2018, pp. 315-333.
67. “Una fiesta teatral sefardí (Sarajevo, 1895) en la revista *Alrededor del mundo* (Madrid, 1915)”, en Guillermo Laín Corona y Rocío Santiago Nogales (eds.), *Cartografía teatral en homenaje al profesor José Romera Castillo*, vol. II, Madrid, Visor Libros, 2019, pp. 769-784.
68. “Refugiados sefardíes en Barcelona en 1916”, en Efrem Yildiz (ed.), *Et Amicorum. Estudios en honor al Profesor Carlos Carrete Parrondo*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2019, pp. 479 - 492.

69. “El Romancero, vínculo entre sefardíes y españoles”, en *Rostros judíos del occidente medieval. XLV Semana Internacional del Estudios Medievales Estella-Lizarrá*, Pamplona, Publicaciones del Gobierno de Navarra, 2019, pp. 29 -52.
70. “La traducción entre dos variedades lingüísticas: el caso del español y el judeoespañol en el *Quijote* sefardí de David Fresco” (con María Sánchez-Pérez), en Gerardo Beltrán-Cejudo *et al.* (eds.), *La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas*, Varsovia, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2020, pp. 121-141.
71. “El léxico del *Quijote* judeoespañol: estrategias de adaptación” (con María Sánchez-Pérez), en *Patrimonio textual y Humanidades digitales V Las letras del siglo XVII. Archivos, intertextualidades y humanidades digitales*, ed. Arturo García-Reydi y Arturo López Martínez, Salamanca, SEMYR & IEMYR, 2020, pp. 57-79.
72. “Sephardi Women in Angel Pulido’s Correspondence”, *Quest. Issues in Contemporary Jewish History. Journal of the Fondazione CDEC* 18 (diciembre 2020), pp. 2-32.

2. CREACIÓN LITERARIA

2.1. LIBROS

1. *Biografías de traidores, sabios y suicidas según antiguos documentos*, Madrid, Editora Nacional, 1973; reed. en ebook como *Ilustres desconocidos*, Valladolid, Agilice Digital, 2014 <http://www.agilicedigital.com/inicio/18-ilustres-desconocidos.html#.X6E1gJCg82w>
2. *La informante*, Toledo, Ayuntamiento, 1983 (premio Teatro Breve Rojas Zorrilla 1983)
3. *El rapto del Santo Grial o el Caballero de la Verde Oliva*, Barcelona, Anagrama 1984 (finalista del I Premio Herralde de novela).
4. *Tras las huellas de Artorius*, Cáceres, Institución Cultural El Brocense, 1985 (premio Cáceres de novela 1985)
5. *Nuestro milenio*, Barcelona, Anagrama, 1987.
6. *Una ciudad llamada Eugenio*, Barcelona, Anagrama, 1992.
7. *El sueño de Venecia*, Barcelona, Anagrama, 1992 (X Premio Herralde de novela); traducida al francés como *Le songe de Venice*, París, Flammarion, 1996; traducida al griego como *To Oνειροσ της Βενετίας*, Atenas, Aiolos-Cervantes, 1997.
8. *La tierra fértil*, Barcelona, Anagrama, 1999 (premio Euskadi de narrativa 2000).
9. *Como un libro cerrado*, Barcelona, Anagrama, 2005.
10. *Lo que aprendemos de los gatos*, Barcelona, Anagrama, 2014; traducida al portugués como *O que aprendemos com os gatos*, Lisboa, Quetzal, 2015 (traducción para Portugal) y São Paulo, Planeta do Brasil, 2015 (traducción para Brasil); traducida al alemán como *Meine Katze, die Philosophin*, Berlín, Ullstein, 2016.
11. *Lo que olvidamos*, Barcelona, Anagrama, 2017.
12. *El pan que como*, Barcelona, Anagrama, 2020.

2.2. RELATOS BREVES

1. “La discreta pecadora, o ejemplo de doncellas recogidas”, en Laura Freixas (ed.), *Cuentos eróticos*, Barcelona, Grijalbo, 1988; reed. en Carmen Estévez (ed.), *Relatos eróticos*, Madrid, Castalia-Instituto de la Mujer, 1990.

2. “En busca de un retrato”, *Nuevas Letras* 8 (1988); reed. en Ángeles Encinar y Anthony Percival (eds.), *Cuento español contemporáneo*, Madrid, Cátedra, 1993.
3. “Me sé todos los cuentos”, *Lucanor* 1 (1988).
4. “Las sergas de Hroswith” (del libro *Nuestro milenio*), en Fernando Valls (ed.), *Son cuentos. Antología del relato breve español, 1975-1993*, Madrid, Espasa Calpe, 1993.
5. “The Ressurrection of the Young Squire” (traducción de “Resurrección del doncel”, del libro *Nuestro milenio*) en Juan Antonio Masoliver Ródenas (ed.), *The Origins of Desire*, Londres, Serpent’s Tail, 1993.
6. “La fiesta pasa” (del libro *Nuestro milenio*), en Ángeles Encinar (ed.), *Cuentos de este siglo: 30 narradoras españolas contemporáneas*, Barcelona, Lumen, 1995.
7. “La niña sin alas”, en Laura Freixas (ed.), *Madres e hijas*, Barcelona, Grijalbo, 1996.
8. “La obra maestra” (del libro *Nuestro milenio*), reed con traducción al inglés en Montserrat Lunati (ed.), *Rainy Days: Short Stories by Contemporary Spanish Women Writers*, Warminster, Aris & Phillips, 1997.
9. “El señor Link visita a un autor” (del libro *Nuestro milenio*), en Mercedes Monmany (ed.), *Vidas de mujer*, Madrid, Alianza, 1998; y en José María Merino (ed.), *Cien años de cuentos (1898-1998). Antología del cuento español en castellano*, Madrid, Alfaguara, 1999; y en R. Hernández Viveros (ed.), *Relato español actual*, México, Universidad Nacional Autónoma de México & Fondo de Cultura Económica, 2002.
10. “La infanta Ofelia” (del libro *Nuestro milenio*), en J. Andrews y Montserrat Lunati (eds.), *Contemporary Spanish Short Stories: Viajeros perdidos*, Londres, Bristol Classical Press, 1998.
11. “Días de lluvia”, *Ipar Atea/Puerta Norte* 4 (2000).
12. “Toda la culpa”, en Isabel Díez Ménguez (ed.), *Antología de cuentistas madrileñas*, Madrid, Ediciones La Librería, 2006.
13. “La visita del Comendador”, en Fernando Marías (ed.), *Don Juan*, Zaragoza, 451 Editores, 2008.
14. “Los mayores exhaustos”, en Laura Freixas (ed.), *Cuentos de amigas*, Barcelona, Anagrama, 2009; reed. con traducción al inglés en Montserrat Lunati, *Rainy Days. Días de lluvia. Short Stories by Contemporary Spanish Women Writers*, Liverpool University Press, 2018.

2.3. LITERATURA INFANTIL

1. *Romances de la Rata Sabia*, Madrid, Bookolia (en prensa).

2.4. ARTÍCULOS SOBRE EL PROCESO DE CREACIÓN LITERARIA DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL ESCRITOR

1. “Los nombres de mis personajes”, en *El oficio de narrar*, ed. Marina Mayoral, Madrid, Cátedra, 1989, pp. 107-120.
2. “Memoria y olvido en mi narrativa”, *Romanica Gandensia* XXVII (1997), pp. 87-97.
3. “Mi vida en media página”, en Anthony Percival (ed.), *Escritores ante el espejo. Estudios de la creatividad literaria*, Barcelona, Lumen, 1997, pp. 313-321.
4. “Lugares y objetos en la génesis de la novela histórica”, *Ínsula*, 641 (mayo 2000), pp. 23-24.
5. “La construcción de una escritora”, en Christine Henseler (ed.) *En sus propias palabras: Escritoras españolas ante el mercado literario*, Madrid, Torremozas, 2003, pp. 17-34.
6. “Del Ensayo histórico a la novela histórica”, *Boletín Hispánico Helvético* 6 (otoño 2005), pp. 111-

124.

7. “Cómo se escribe una novela histórica (o dos)”, José Jurado Morales (ed.), *Reflexiones sobre la novela histórica*, Cádiz, Universidad de Cádiz y Fundación Fernando Quiñones, 2006, pp. 37-50.
8. “La imagen de la escritora: cómo nos ven y cómo nos vemos”, *Ecos silenciados. La mujer en la literatura española. Siglos XII al XVIII*, [Burgos], Instituto Castellano-Leonés de la Lengua Española y Junta de Castilla y León, 2006, pp. 15-28.
9. “Cuando el escritor se convierte en lector”, *Letra internacional* 108 (otoño 2010), pp. 61-69.
10. “Novelas históricas, novelas ejemplares”, en Amélie Florenchie e Isabelle Touton (eds.), *La ejemplaridad en la narrativa española contemporánea (1950-2010)*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 2011, 43-52.